

APUNTES

Department of Spanish and Portuguese | University of Wisconsin-Milwaukee

Activities and more

Club Ñ is a Spanish conversation club sponsored by the Department of Spanish and Portuguese at the University of Wisconsin Milwaukee. It is open to anyone interested in improving his/her conversational skills in Spanish in a relaxed environment.

Ask me aÑother is a Spanish tutoring service offered by the Department of Spanish and Portuguese. We provide assistance to students who are taking Spanish 103, 104, 204, or 204 and who have questions about a specific grammatical topic related to the Spanish course they are taking. Students can just drop in and ask the tutor their specific questions.

To find out the hours of these activities, visit our website at <http://uwm.edu/spanish-portuguese/undergraduate/student-support/>.

(Thanks to **Magaly Zeise** for providing the descriptions.)

Dept. of Spanish and Portuguese
 UW-Milwaukee
 P.O. Box 413
 Milwaukee, WI 53201-0413

Newsletter editor:
Nancy Bird-Soto

¡Hola! from the Spanish Language House Living Learning Community



Cooking event with Prof. Ester Suárez Felipe
Interested in living in the Spanish Language House in 2016-17?

Go to: <http://uwm.edu/housing/communities/living-learning-communities/spanish-language-house/>.

Portuguese News

The Portuguese Conversation Club, **Bate-Papo**, meets every Thursday at 7pm Colectivo on Prospect. Thanks to Profs. **Cássio Muniz** and **Nelson López**.



Alumni News

In the Spring 2015 newsletter, we included news from our Spanish MA alumni who graduated in 2009 and 2010, as well as several of our Spanish BA alumni and MALLT alumni. In this issue, we highlight the Spanish MA students who graduated in 2011, as well as some of our BA students. It is great to hear about the wonderful things that they are doing. If you are one of our alumni, please send us your news at wheatley@uwm.edu.

Sara Bachleitner (MA in Spanish 2011) is living in Spain and teaching English.

Jared Gregory Blommel (BA in Spanish 2015) has started the MD/MPH program at the University of Miami Miller School of Medicine.

Carlos Carrillo Calderón (MA in Spanish 2011) worked at *Pearson Publishing* as a bilingual editor and translator, and is now combining his academic backgrounds in science and in language, studying Computer Science with a concentration in Computational linguistics.

Jodi Hogerton née Elias (MA in Spanish 2011) is the head of the Marketing Department at *Competitive Edge Software*, located in Milwaukee. She is also on the board of the non-profit, *Ganga Ghar*, which helps impoverished children in Nepal gain access to quality education.

Alicia Johnson (MA in Spanish 2011) is working on her PhD at UWM in Urban Education. She was a Graduate Teaching Assistant in Spanish for several years, and now she is a Graduate Assistant in the Center for Community-Based Learning, Leadership, and Research at UWM.

Michael Martínez (MA in Spanish 2011) is working on his PhD at Texas Tech. He is writing his dissertation on the Galician author, Gonzalo Torrente Ballester.

Jessica Forrest (BA in Spanish 2012) is the Regional Coordinator of *Heart for Change*, a non-profit organization that brings volunteer teaching fellows to Colombia to teach English in public high schools.

Jeremy La Che (BA in Spanish and BS in Biological Sciences 2014) spent the spring semester in Panama, doing research in the rain forest, and is continuing his research on tropical soils in graduate school in Seattle.

Megan Todd (BA in Spanish 2005) opened her own restaurant this year, *La Masa Empanada Bar* on Brady Street in Milwaukee, and continues to speak Spanish in the home with her family.

Congratulations to all of our alumni on their exciting achievements!

4th Lusophone and Hispanic

Linguistics Symposium

On November 21st, 2015 UWM hosted the 4th Lusophone and Hispanic Linguistics Symposium (LHLS 4), a unique symposium in the US whose emphasis is both Portuguese and Spanish Linguistics. In the 2015 edition a dozen presenters coming from different American universities met in Curtin Hall 175 (9:00-18:00 h). The symposium website can be found at <http://uwm.edu/spanish-portuguese/4th-lusophone-and-hispanic-linguistics-symposium/> and the program is available at <http://uwm.edu/spanish-portuguese/4th-lusophone-and-hispanic-linguistics-symposium/schedule/>. The keynote speaker this year was **Distinguished Professor Rosario Álvarez** (University of Santiago de Compostela).

Apuntes

En la foto, el Profesor **César Ferreira**, Miembro Correspondiente de la **Academia Peruana de la Lengua** junto a **Ricardo Silva-Santisteban**, Presidente de dicha institución.



FACULTY NEWS

Nancy Bird-Soto led the Madrid program this past summer. She presented “The Dialogue of Two Generations: Women, Aging, and Art in José Luis Figueroa’s *Te besaré toda la vida*” at the AILCFH Annual Congress at Marquette University (October 2015). Prof. Bird-Soto is the UWM representative in the UW Spanish Placement Exam Committee, which met in Madison in October. For her Spanish 373 topics class about Latina Writers this semester, she invited Prof. Pilar Melero from UW-Whitewater as a guest speaker in October, and arranged for a Skype interview with author **Cristina García** in December. For Spanish 373 also, students had the option of taking advantage of the service learning component incorporated into the course in coordination with the UWM Center for Community-Based Learning, Leadership, and Research. Prof. Bird-Soto continues to be a guest columnist for *Revista Cruce*; her latest column (November 30th, 2015) about the uses of the terms Hispanic, Latin@ and Latinx can be found here: <<http://www.revistacruce.com/politica-y-sociedad/item/2255-terminos-apropiados-el-potencial-latinx>>.

César Ferreira presented the following papers this semester: “Entre la ironía y el fracaso: los relatos de Julio Ramón Ribeyro,” Universidad de Navarra, Pamplona, Spain (November 2015); “El otro realismo: sobre el periodismo y el ensayo de Mario Vargas Llosa,” Tierra Tinta Conference, University of Oklahoma, Norman, Oklahoma (October 2015); “El cuento en el Perú: Desafíos y posibilidades,” Congreso Internacional “El cuento en Hispanoamérica: Lecturas, teorías y poéticas,” Casa de la Literatura Peruana, Lima Peru (October 2015); “Retos del cuento en el siglo XXI” Congreso Internacional “El cuento en Hispanoamérica: Lecturas, teorías y poéticas,” Casa de la Literatura Peruana, Lima, Peru, (October 2015); and “Los mundos de Alfredo Bryce Echenique: Una conversación con el autor,” Centro Cultural Inca Garcilaso-Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, Lima, Peru (October 2015).

R. John McCaw presented at two conferences: “Gongorism as Religious Rhetoric in Pedro Espinosa’s *Soledades*” at the Midwest Modern Language Association, Columbus, OH (November 2015) and “Introspection and Identity in Spanish Golden Age Portrait Poems” at the Eighteenth Annual Mediterranean Studies Association Conference. Athens, Greece (May 2015).

Gabriel Rei-Doval has published the article “The Standardization of Galician” in *Sociolinguistica* 29, (November 2015): <http://www.degruyter.com/view/j/soci.2015.29.issue-1/soci-2015-0006/soci-2015-0006.xml?format=INT>. He has been recognized for raising the prominence of Galician culture and language at the Modern Language Association. For more information see: <<http://www.galiciaconfidencial.com/nova/26263-texas-sera-centro-cultura-lingua-galega-eeuu-xaneiro>>. Last semester Prof. Rei-Doval coordinated a Skype talk with Dr. David Pharies on Wednesday April 29th. Dr. Pharies discussed his research interests on Spanish Lexicography, as well as the updates of the 2nd edition of his *Breve historia de la lengua española*. Last April, Prof. Rei-Doval participated in the Galician Studies Symposium: *Galician Studies North America: Creating community, bridging gaps* at UWM. The event was organized by the UWM Galician Studies Research Group.

***Apuntes* Letter from the Chair**

As another year draws to a close and we reflect on what we are thankful for, I would like to express my gratitude to all of our instructors in Spanish and in Portuguese for their dedication to our students and their passion for teaching. They are the ones who inspire our students to develop their language skills in Spanish and/or Portuguese, and to gain an appreciation of Hispanic and Luso-Brazilian cultures in the courses that they teach. In addition to the courses that we offer, this fall we started a Living Learning Community in the Cambridge Residence Hall, providing students with the opportunity to speak Spanish and learn about Hispanic cultures outside of the classroom by living in the Spanish Language House. Our Spanish conversation group, Club *Ñ*, also meets twice a week and is open to students and members of the community. In addition, we continue to organize events for our students and the general public, such as Dr. Victor Mirelman's talk on the Jews of Argentina in October, Professor Pilar Melero's talk on Hispanic and Latina issues in October, and the 4th Lusophone and Hispanic Linguistics Symposium in November. The 4th volume of *Luna Creciente*, a literary journal edited by some of our graduate students, was also published this fall and is available, along with earlier volumes, at <http://uwm.edu/spanish-portuguese/category/luna-creciente-literary-creation-journal/>.

If you have benefitted from the courses that you took in the Department of Spanish and Portuguese at UWM and/or the events that we sponsor, please consider supporting our department and other students who are pursuing their studies in Spanish or in Portuguese. Opportunities for giving can be found at <http://uwm.edu/spanish-portuguese/give/>, and if you would like to discuss the purpose of your donation, please feel free to contact me directly.

My greatest pleasure in serving as Chair of this Department is hearing from our students and alumni about how their studies in Spanish or in Portuguese have enriched their lives. If you are an alumnus/alumna of our Spanish BA or Spanish MA programs, or if you have completed one of our minors in Spanish or Portuguese, please email me at wheatley@uwm.edu and let me know how your studies have impacted your life. Even though you have graduated, we hope that you will remain connected to our department. If you are in the Milwaukee area, you are always welcome to the events that the Department sponsors, which are publicized on our webpage and on our Facebook page. You can also learn about our news and activities by visiting our website and reading our online newsletters at uwm.edu/spanish-portuguese/.

Felicidad, salud, y paz en el año nuevo,

Kathleen Wheatley

Chair of the Department of Spanish and Portuguese
University of Wisconsin-Milwaukee

¡ENHORABUENA!

Members of the Department of Spanish and Portuguese would like to congratulate **CLACS-the Center for Latin American and Caribbean Studies** for its 50 years at UWM as a federal Title VI National Resource Center. We would like to express our gratitude for the ongoing support of our students, faculty, and programs at UWM, and for their support and outreach to teachers in Milwaukee and throughout Wisconsin. If you want to learn more about some of the important projects that CLACS is currently involved in, read the UWM news piece at <http://uwm.edu/news/uwm-center-links-milwaukee-to-latin-american-cultures/>.

